

Title	多言語翻訳 太宰治『黄金風景』 凡例
Author(s)	
Citation	多言語翻訳 太宰治『黄金風景』 . P.3-P.4
Issue Date	2012-11-15
Text Version	publisher
URL	http://hdl.handle.net/11094/32745
DOI	
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

凡例

本書は、太宰治『黄金風景』（1939年発表）の複数の言語への翻訳を内容とする。翻訳対象の言語は、中国語〈簡体字〉、中国語〈繁体字〉、英語、ヒンディー語、韓国語、ロシア語、タイ語、ウルドゥー語である（掲示はアルファベット順）。また、翻訳以外に、日本語テキスト、参考画像および解説、編集者からのコメントを付す。

翻訳は、参加者全員が参加し、数次にわたり討論・検討を行った後、それぞれの言語の担当者によってなされたものである。その最終的な責任は、各言語の担当者にある。なお、翻訳には、各言語の担当者による注釈及び解説が付されている。

日本語テキストは、『太宰治全集』第3巻（筑摩書房、1998年）を参照しつつ、漢詩は新字、新仮名遣いによって作成した。

「参考画像および解説」は、日本語を母語としない読者が、本作品を理解する際に困難を感じると考えられる事項について、図・写真とともに解説したものである。なお、『黄金風景』の初出や単行本・全集への収録状況なども、本欄において説明した。

「編集者からのコメント」は、数次にわたる検討・討議や、2012年6月2日に、大阪大学豊中キャンパスにおいて開催されたワークショップ「異言語環境において日本近代小説を読むー太宰治『黄金風景』を例にー」で行われた議論を踏まえつつ、執筆者の責任により書かれたものである。なお、各翻訳に付された注記は、翻訳担当者の手になるものである。

Notes to the Readers

This book consist of multi-lingual translations of DAZAI OSAMU's < Ogon Fukei> (1939) into several languages, namely, Chinese (Simplified), Chinese (Traditional), English, Hindi, Korean, Russian, Thai, Urdu. The book constitutes these translations, Original Text (Japanese), Graphical Explanations, Comments from Editor.

This translation project attained its realization after going through two crucial phases: pre-translation discussions and a workshop. The workshop was attended by researchers as well as students of Japanese Literature.

Although, different members are in charge of their respective languages (the translators' names shown in the beginning of each chapter are responsible for the specific work), the translations are carried out after debating and discussing various expressions of the original story in the pre-translation discussion attended by all the translators. The commentary cum notes are prepared by each translator and given at the end of the respective translated texts.

The original text (Japanese) of the story is written in 'Contemporary Japanese Readings' by referring to <The Collective Works of Dazai Osamu (Dazai Osamu Zenshu)> Vol.3 (Chikuma-Shobo, 1998). (The changes are done only with the old Chinese characters and old style kana readings)

The Graphical Explanations aim at providing graphic explanation of certain scenes of the story which are thought to be difficult in understanding by foreign readers. The detailed information on the first appearance of this story and its re-publications are also shown in this section.

Comments from the Editor, reflect the productive result of discussions that took place during the workshop "How the Foreign Readers Understand Modern Japanese Novel? --in the case of <Ogon Fukei> of Dazai Osamu--" which was held at Osaka University on June 2nd, 2012, however a large portion of the comments are based on the respective translators' opinion.